

# Gergo dei Truscianti di Bitonto e Foggia

Tratto da: Romano Nando, *Il gergo dei truscianti di Bitonto e Foggia*, in Rassegna di Studi Dauni, Anno 1, N. 1, Ottobre-Dicembre 1974; Romano Nando, *Il gergo dei truscianti di Bitonto e Foggia*, in Rassegna di Studi Dauni, Anno 2, N. 3-4, Luglio-Dicembre 1975.

I truscianti sono nomadi stagionali che si sono stanziati, oltre un secolo fa, nelle periferie di Bitonto e Foggia. Col tempo il termine trusciante è diventato sinonimo di chi, per vivere, compie piccole truffe o raggiri.

Tipico gergo da ambulante, sembra confermare l'affermazione del Frizzi, il quale asseriva che il furbesco contenuto nel suo *Il ciarlatano* valeva per tutta Italia, naturalmente parlandolo nel dialetto locale.

**Abbozzə!** – Silenzio!, Stai zitto!

**Abbuzzatōrə** – Ricettatore

**Affunná** – Perdere al gioco

**Akkamoffə** – Capisce: *U gağğə akka-moffə* → L'uomo capisce il gergo

**Akkavallätə** – Armato, specie di pistola

**Álbərə d-i piññə** – Morte: *E iutə a truuá l'álbərə d-i piññə* → È andato a trovare il pino ossia è morto

**Bbakkal'l'á** – Parlare

**Bbambə** – Orologio

**Bbandə** – Vulva

**Bbanğəssé** – Soldi: *Bbanğəssé nə tengə* → Non ho soldi

**Bbattendə** – Orologio

**Bbəvarillə** – Detto di chi non intenda il gergo, essendo giovane o altro

**Bbevellə** – Bambino/a, Ragazzo/a, Fidanzata, Padrona

**Bbəvəllinə** – Bambino

**Bbiangə** – Andare (in) bianco, Fare cilecca

**Bbiangine** – Cocaina, Farina

**Bbraččälə** – Manette

**Bbukkinə** – Prostituta

**Bbul'l'ə** – Prostituta

**Bbunazzə** – Bella ragazza

**Beštə** – Tasca: *Piğğ-e mmittə im beštə* → Prendi e metti in tasca

**Čačakkə** – Lenone

**Čambə də kənə** – Mille lire

**Čambə də purkə** – Quarantamila lire

**Čambə də viččə** – Cinquemila lire o anche cinquantamila lire

**Čärə** – Vino

**Čarenzə** – Vino

**Čaritə** – Ubriacato

**Čarosə** – Cantina

**Čepollə** – Gallina e pollame in genere

**Čerčosə** – Anello

**Ddeššə** – Diecimila lire

**Ddeššə - pangəpapí** – Quindicimila lire, Denaro in genere

**Diffidə** – Diffida: *Č - a ddätə a diffidə* → Gli ha ingiunto di andarsene, di lasciare il posto

**Dormosə** – Carrozzone, Roulotte

**Faldə** – Vulva  
**Fangə** – Piede  
**Fangosə** – Scarpe  
**Farfallə** – Bicicletta  
**Fasile** – Pallottola di pistola di dimensioni ridotte  
**Fiang-ármə (a ff)** – Di fianco: *Tinə u gaggə a ffiang-ármə* → Tieni l'uomo al tuo fianco  
**Fründ-ármə (a ff)** – Di fronte  
**Fulmənandə** – Fiammiferi  
**Gağğə** – Uomo, Donna  
**Ğgakə** – Carabiniere  
**Ğgerami!** – Mamma mia! Caspita!  
*Ğgerami! ndrikə ke bbella miú* → Caspita! guarda che bella ragazza!  
**Ğgesami** – Va via: *Fa fə ğgesami* → Fa in modo che se ne vada, mandalo via  
**Ğğessə** – Vattene  
**Ğgirandə** – Giradischi, Fonografo  
**Ğgirandə e kəndösə** – Giradischi e radio  
**Ğgukə** – Cani  
**Ğgustə** – Polizia  
**Grattá** – Rubare  
**Grattätə** – Rubato  
**Jú** – Sì  
**Kabinə** – Roulotte  
**Kaddrə** – Soldi

**Kakafukə** – Fucile  
**Kalamurə, Kalamurillə** – Mille lire  
**Kaldi** – Su, Dai: *Kaldu mmoretto* → Muoviti moretto  
**Kalkassə** – Gallina, Pollame in genere  
**Kalkə** – Piede  
**Kalkosə** – Terra  
**Kandätə** – Parlato, Cantato  
**Kandatörə** – Delatore  
**Kandösə** – Radio  
**Kannunğinə** – Mitra  
**Karrozzə** – Treno  
**Karrubbə** – Carabiniere  
**Kasakkə** – Camicia  
**Kasanzə** – Carcere  
**Kattrəvé ğğamá** – Vattene (detto sempre in tono perentorio)  
**Kondrastə, Kundrastə** – Elemento estraneo ad una trattativa che vi si intrufola a rischio di rovinare tutto  
**Krimmə** – Vecchio, Vecchia  
**Kuadrəndə** – Vetrine di negozi, Televisore, Cassaforte  
**Kuadrätə** – Cassaforte  
**Kukká** – Comprare  
**Kumbittə** – Pallottola di pistola di grande dimensione  
**Kurundinə, Kurəndinə** – Automobile  
**Kusəstá** – Pene

**Lambossə** – Olio  
**Lanzətorio** – Chi sta pisciando, Gabinetto  
**Lanzí** – Pisciare  
**Lasañúə** – Coltello  
**Loffiə** – Scarso, Inutile, Fatto male, Rotto ecc.: *Nə skartannə loffiə ke tengə u gağğə a ffiang-ármə* → Non parlare troppo (o male), non uscire dal seminato, perché ho un amico che mi sta al fianco  
**Madámə** – Polizia  
**Magazzinə** – Bancarella, usata per vendere radio, cassette musicali, orologi ecc.  
**Mallönə** – Milione  
**Malluppə** – Refurtiva, Malloppo, Capotto  
**Mändösə** – Amante  
**Manəğğə** – Pestaggio  
**Mangellə** – Elemosina  
**Manginə** – Mangianastri o registratore a cassette  
**Mànná-söldə** – Avvocato  
**Markə** – Lenone  
**Marmal'l'ə** – Riunione della malavita:  
*Stäčə na marmal'l'ə nda stu palazzə* → C'è una riunione in questo palazzo

**Maró** – Pane: *Danğə u maró* → Dagli il pane  
**Marškə** – Sbirro, Appartenente alla forza pubblica  
**Massə** – Carne  
**Mburdá** – Rapire, specie rivolto a persone di sesso femminile da rapire trascinando in auto: *Cə l'mburdamma* → Dobbiamo rapirla  
**Mənätə** – Picchiato  
**Mišə-mišə** – Piano piano  
**Miú (u, a)** – Uomo, Donna: *Ndrikə ke bbella miú* → Guarda che bella ragazza, donna  
**Mostrə** – Mostra, Fa vedere  
**Murğellə** – Silenzio: *Murğellə a tté* → Fai silenzio, Sta zitto  
**Ndomə** – Scemo, Cretino ecc.  
**Ndrikə** – Guarda  
**Ndröikə** – Elemento estraneo ad una trattativa che vi si intrufola col rischio di rovinare l'affare  
**Nerə** – Guardia di pubblica sicurezza, Terra  
**Nevə** – Cocaina  
**Niččamandə** – Niente  
**Niččə** – No, Niente, Inutile, Rotto, Grullo, Scemo ecc.  
**Nonnə** – Vigile urbano, Guardia civica

**Pal'l'erinə** – Guardia di finanza  
**Panğə, Panğəššé, Panğəpapi** – Cinquemila lire  
**Papponə** – Lenone  
**Pəččosə** – Chiave  
**Pəlangillə** – Piede di porco  
**Pəppellə** – Chiave da scatoletta usata come grimaldello  
**Pərtösə** – Appartamento  
**Pəsandə** – Pesante  
**Pettirossə** – Diecimila lire  
**Pezzə** – Campo di grano  
**Piändətə vostróviso!** – Va via!  
**Pidəpiattə** – Poliziotto  
**Pikurə** – Truscianti  
**Pilə** – Danaro: *U gağğə port-a pilə im bettə* → L'uomo porta del danaro addosso, con sé  
**Pistə** – Prete  
**Pulimmə** – Polizia  
**Purkettə** – Mazzo di chiavi  
**Putri** – Dormire: *Va a pputri* → Va a dormire  
**Rattusə** – Maschio continuamente infoiato ma che per il resto non vale molto  
**Rəkuttərə** – Guardone  
**Rəšummə** – Oro, Gioielli, Metalli nobili in genere

**Rətrösə** – Nascondiglio: *Čə vədīmə o rətrösə* → Ci vediamo al nascondiglio  
**Rösə** – Pallottola di fucile  
**Rotonde** – Ruote di automobili  
**Rotturə** – Affare, Prezzo di concorrenza  
**Routə** – Scarpe  
**Rušə** – Danaro  
**Sanremə** – Cimitero (per chi ha “cantato”): *T-ağğə mannə a Sanremə a tté* → Devo mandarti al cimitero  
**Sballə** – Morire, Ammazzare  
**Sbarrönə** – Inseguitore  
**Sbirlə** – Brigadiere, Vigile, Agente di forza pubblica in genere  
**S'bruffə** – Ceffoni, Schiaffi  
**Sfəlätə** – Rubato: *T-anne sfəlätə* → Te (le) hanno rubate  
**Sfəlatörə** – Borsaiolo  
**Sfumösə** – Sigaretta  
**Sgranə** – Mangiare  
**Sgranğği** – Rubare: *U gağğə e ššutə a sgranğği* → L'uomo è andato a rubare  
**Sguardə** – Pidocchio, Insetti in genere  
**Skərtə-lóffiə** – Scoreggiatore  
**Skavallətə** – Disarmato  
**Skurrösa** – Bicicletta

**Smammə** – Scappa  
**Smiččə** – Guarda  
**Smurğirə** – Mangiare: *Iäme a smurğirə* → Andiamo a mangiare  
**Sott-ärmə** – Sotto  
**Späll-ärmə** – Di spalle, Dietro  
**Ššerpə** – Giacca, Cappotto, Gonna, Capo di vestiario in genere: *So ššutə a ffa la ššerpə* → Sono andato a prendere la roba  
**Ššiššə** – Cocaina  
**Strazzosə** – Carne  
**Streusə** – Falso  
**Strévəzə, Strivəzə** – Impotente, che non ha più capacità amatorie  
**Sviññə** – Scappa: *Sviññə ka venə la pulimmə* → Scappa, viene la polizia

**Tänə** – Casa di campagna  
**Tappá** – Vestire: *Tə si ttappatə bbunə!* → Ti sei vestito bene!  
**Tappə** – Vestito  
**Tatummə** – Tatuaggi  
**Tokə** – Bene, Buono: *Fallə vənirə tokə* → Falla venire bene  
**Trağğəkatörə** – Chi semina zizzania  
**Tranží** – Andar via  
**Tranží da kkuá** – Vattene, Andatevene  
**Traskurätə** – Sbagliato  
**Trattətorie** – Defecatore  
**Trattí** – Defecare  
**Triángulə** – Utensile usato per rompere i deflettori delle automobili  
**Tuffə** – Pistola

**Uattonə** – Pane  
**Umm-a ummə(a)** – Quatto quatto, Di nascosto  
**Uškə** – Lontano, Là: *Piğğə la kurundinə e vva a la uskə* → Prendi la macchina e scappa  
**Vaččə** – Guercio  
**Vaskə** – Persona, maschile o femminile, di cui si sta parlando  
**Velaččönə** – Vile  
**Vərdinə** – Guardia di finanza  
**Viulinə** – Mitra  
**Volpə** – Guardia di finanza  
**Žžaraffə** – Approfitatore, Sfruttatore, Usuraio

## Gergo dei Truscianti di Bitonto e Foggia - *al contrario*

**Affare** – Rotturə  
**Agente di forza pubblica in genere** – Sbirłə  
**Amante** – Mandösə  
**Ammazzare** – Sballə  
**Andar via** – Tranží

**Andare (in) bianco** – Bbiangə  
**Andatevene** – Tranží da kkuá  
**Anello** – Čerčosə  
**Appartamento** – Pərtösə  
**Appartenente alla forza pubblica** – Marškə

**Approfitatore** – Žžaraffə  
**Armato, specie di pistola** – Akkavallätə  
**Automobile** – Kurundinə, Kurəndinə  
**Avvocato** – Mänña-söldə  
**Bambino** – Bbəvəllinə

**Bambino/a** – Bbevella  
**Bancarella, usata per vendere radio, cassette musicali, orologi ecc.** – Magazzinə  
**Bella ragazza** – Bbunazzə  
**Bene, Buono** – Tokə  
**Bicicletta** – Farfallə, Skurrösa  
**Borsaiolo** – Sfəlatörə  
**Brigadiere** – Sbirłə  
**Camicia** – Kasakkə  
**Campo di grano** – Pezzə  
**Cani** – Ğğuké  
**Cantato** – Kandätə  
**Cantina** – Čarosə  
**Capisce** – Akkamoffə  
**Capo di vestiario in genere** – Ššerpə  
**Cappotto** – Ššerpə  
**Cappotto** – Malluppə  
**Carabiniere** – Ğğakkə, Karrubbə  
**Carcere** – Kasanžə  
**Carne** – Massə, Strazzosə  
**Carrozzone** – Dormosə  
**Casa di campagna** – Tänä  
**Caspita!** – Ğğeramí!  
**Cassaforte** – Kuadrätə, Kuadrandə  
**Ceffoni** – S'bruffə  
**Chi semina zizzania** – Trağğəkatörə  
**Chi sta pisciando** – Lanžətoríə  
**Chiave** – Pəččosə

**Chiave da scatoletta usata come grimaldello** – Pəppellə  
**Cimitero (per chi ha “cantato”)** – Sanremə  
**Cinquemila lire** – Pangə, Pangəššé, Pangəpapí  
**Cinquemila lire o anche cinquantamila lire** – Čambə də viččə  
**Cocaina** – Bbiangine, Nevə, Ššiššə  
**Coltello** – Lasańńə  
**Comprare** – Kukká  
**Cretino** – Ndomə  
**Dai** – Kaldi  
**Danaro** – Pilə, Rušə  
**Defecare** – Trattí  
**Defecatore** – Trattətoríe  
**Delatore** – Kandätörə  
**Denaro in genere** – Ddeššə-pangəpapí  
**Detto di chi non intenda il gergo, essendo giovane o altro** – Bbəvarillə  
**Di fianco** – A ff iang-ärmə  
**Di fronte** – A ff ründ-ärmə  
**Di nascosto** – Umm-a ummə(a)  
**Di spalle** – Spáll-ärmə  
**Diecimila lire** – Ddeššə, Pettirosə  
**Dietro** – Spáll-ärmə  
**Diffida** – Diffidə  
**Disarmato** – Skavallätə  
**Donna** – Gağğə, A miú

**Dormire** – Putrí  
**Elemento estraneo ad una trattativa che vi si intrufola a rischio di rovinare tutto** – Kondrastə, Kundrastə, Ndröikə  
**Elemosina** – Mangellə  
**Fa vedere** – Mostrə  
**Falso** – Streusə  
**Fare cilecca** – Bbiangə/ji  
**Farina** – Bbiangine  
**Fatto male** – Loffíə  
**Fiammiferi** – Fulmənandə  
**Fidanzata** – Bbevella  
**Fonografo** – Ğğirandə  
**Fucile** – Kakafukə  
**Gabinetto** – Lanžətoríə  
**Gallina e pollame in genere** – Čepollə, Kalkassə  
**Giacca** – Ššerpə  
**Gioielli** – Rəšummə  
**Giradischi** – Ğğirandə  
**Giradischi e radio** – Ğğirandə e kkandösə  
**Gonna** – Ššerpə  
**Grullo** – Niččə  
**Guarda** – Ndríkə, Smiččə  
**Guardia civica** – Nonnə  
**Guardia di finanza** – Pal'l'erinə, Vərdinə, Volpə

**Guardia di pubblica sicurezza** – Nera  
**Guardone** – Rəkuttərə  
**Guercio** – Vaččə  
**Impotente, che non ha più capacità amatorie** – Strévəzə, Strivəzə  
**Inseguitore** – Sbarrōnə  
**Insetti in genere** – Sguardə  
**Inutile** – Loffiə, Niččə  
**Là** – Uškə  
**Lenone** – Čačakkə, Markə, Papponə  
**Lontano** – Uškə  
**Malloppo** – Malluppə  
**Mamma mia!** – Ğġeramí!  
**Manette** – Bbraččälə  
**Mangianastri o registratore a cassette** – Manġinə  
**Mangiare** – Sgraná, Smurġirrə  
**Maschio continuamente infoiato ma che non vale molto** – Rattusə  
**Mazzo di chiavi** – Purkettə  
**Metalli nobili in genere** – Rəšummə  
**Milione** – Mallōnə  
**Mille lire** – Čambə də kənə, Kalamurə, Kalamurillə  
**Mitra** – Kannunġinə, Viulinə  
**Morire** – Sballá  
**Morte** – Álbərə d-i pińńə  
**Mostra** – Mostrə  
**Nascondiglio** – Rətrösə

**Niente** – Niččamandə, Niččə  
**No** – Niččə  
**Olio** – Lambossə  
**Oro** – Rəšummə  
**Orologio** – Bbambə, Bbattendə  
**Padrona** – Bbevellə  
**Pallottola di fucile** – Rösə  
**Pallottola di pistola di dimensioni ridotte** – Fasile  
**Pallottola di pistola di grande dimensione** – Kumbittə  
**Pane** – Maró, Uattonə  
**Parlare** – Bbakkal'í'á  
**Parlato** – Kandätə  
**Pene** – Kusəstá  
**Perdere al gioco** – Affunná  
**Persona, maschile o femminile, di cui si sta parlando** – Vaskə  
**Pesante** – Pəsandə  
**Pestaggio** – Maneġġə  
**Piano piano** – Mišə-mišə  
**Picchiato** – Mənätə  
**Pidocchio** – Sguardə  
**Piede** – Fangə, Kalkə  
**Piede di porco** – Pəlangillə  
**Pisciare** – Lanží  
**Pistola** – Tuffə  
**Polizia** – Ğġustə, Madəmə, Pulimmə  
**Poliziotto** – Pidəpiattə

**Prete** – Pistə  
**Prezzo di concorrenza** – Rotturə  
**Prostituta** – Bbul'í'ə, Bbukkinə  
**Quarantamila lire** – Čambə də purkə  
**Quatto quatto** – Umm-a ummə(a)  
**Quindicimila lire** – Ddeššə-pangəpapi  
**Radio** – Kandösə  
**Ragazzo/a** – Bbevellə  
**Rapire, specie rivolto a persone di sesso femminile da rapire trascinando in auto** – Mburdá  
**Refurtiva** – Malluppə  
**Ricettatore** – Abbuzzatörə  
**Riunione della malavita** – Marmal'í'ə  
**Rotto** – Loffiə, Niččə  
**Roulotte** – Dormosə, Kabinə  
**Rubare** – Grattá, Sgrangġí  
**Rubato** – Grattätə, Sflätə  
**Ruote di automobili** – Rotonde  
**Sbagliato** – Traskurätə  
**Sbirro** – Marškar  
**Scappa** – Smammə, Sviřińńə  
**Scarpe** – Fangosə, Routə  
**Scarso** – Loffiə  
**Scemo** – Ndomə, Niččə  
**Schiaffi** – S'bruffə  
**Scoreggiatore** – Skärtə-lóffiə  
**Sfruttatore** – Żzaraffə  
**Si** – Jú

**Sigaretta** – Sfumösə  
**Silenzio** – Murğellə  
**Silenzio!** – Abbozzə!  
**Soldi** – Bbangəssé, Kaddrə  
**Sotto** – Sott-ármə  
**Stai zitto!** – Abbozzə!  
**Su** – Kaldi  
**Tasca** – Beštə  
**Tatuaggi** – Tatummə  
**Televisore** – Kuadrandə  
**Terra** – Kalkosə, Nerə

**Treno** – Karrozzə  
**Truscianti** – Píkurə  
**Ubriacato** – Čaritə  
**Uomo** – Gağğə, U miú  
**Usuraio** – Žzaraffə  
**Utensile usato per rompere i deflettori delle automobili** – Triángulə  
**Va via!** – Ğgesamí! Piändətə vostróvioso!  
**Vattene** – Ğğessə, Tranží da kkuá  
**Vattene!** – Kattrəvé ğğamá!

**Vecchio, Vecchia** – Krimmə  
**Vestire** – Tappá  
**Vestito** – Tappə  
**Vetrine di negozi** – Kuadrandə  
**Vigile** – Sbirlə  
**Vigile urbano** – Nonnə  
**Vile** – Velaččöñə  
**Vino** – Čärə, Čarenžə  
**Vulva** – Bbandə, Faldə